

Soledad Film

Film Transcription & Translations

TIME CODE	ENGLISH	SPANISH
00:13-00:18	The first time I see you, you are wearing a puffy, orange coat with orange crocs on your feet sheathed in white socks.	La primera vez que te ví traías puesto un abrigo acolchado y en tus pies, unos crocs color naranja cubiertos por calcetas blancas.
00:19 – 00:28	It's only on a subsequent visit when I ask you hard questions that you tell me you wear socks because the cold temperatures inside the facility hurt your toes ...	No fue hasta la siguiente visita cuando te hice preguntas más difíciles que me dijiste que usas calcetas porque el frío dentro del edificio te causa dolor en los dedos del pie ...
00:29-00:32	where your toe-nails were ripped out with pliers by the men who kidnapped you.	donde tus uñas del pie fueron arrancadas con pinzas por los hombres que te secuestraron.
00:35-00:42	When we enter the tiny meeting room, 3 feet by 5 feet by most, I feel trapped even though I have never been claustrophobic before.	Cuando entramos al pequeño salón de juntas, midiendo a lo máximo 3 pies por 5 pies, me sentí encerrada, aunque nunca he tenido claustrofobia.
00:43- 00:49	You do too because as I find out later, you were tortured in a room very much like this one.	Tu también porque como me entere después, fuiste torturada en un cuarto muy similar a este.

TIME CODE	ENGLISH	SPANISH
00:49-00:51	It was called the killing room because it was always covered in blood.	Le llamaban el cuarto de matanza porque siempre estaba cubierto en sangre.
1:08-1:09	I was born in a very small town.	Me crié en un pueblo.
1:12	My childhood was a normal one.	Mi niñez fue una vida normal,
1:13-1:14	Normal, but happy with my family	Normal, pero feliz con mi familia.
1:17-1:19	My mother worked in a tobacco factory.	Mi mamá trabajaba en una tabaquera.
1:20-1:22	She was always a hard worker. *She was always a hard-working woman*	Siempre fue una mujer muy trabajadora.
1:23	I love her a lot.	La quiero mucho.
1:24-1:27	She always did her best to take care of her kids.	Siempre le ha echado ganas para sacar adelante a sus hijos.
1:30-1:3	She would always tell me that I would achieve things that I was going to be a great person.	Ella siempre me decía que yo iba a salir adelante, que iba a ser una gran persona.

TIME CODE	ENGLISH	SPANISH
1:36- 1:41	I always remember those words when she would tell me that I was a good daughter.	Siempre recuerdo esas palabras cuando ella me decía que yo era muy buena hija.
1:44 – 1:56	In the place where we lived nothing ever happened to me until a certain time when I got older, (the gangs) started to notice me and ...	En el lugar donde vivíamos, nunca me había pasado hasta un cierto tiempo cuando yo crecí, empezaron a verme ellos y ...
1:57 – 2:06	When one starts to grow up, gang members want you to sell drugs and if you don't sell drugs, they will have it in for you.	Cuando uno va creciendo, quieren (los miembros de las pandillas) ponerlo a uno a vender drogas y si no vendes drogas, la agarran contra ti
2:08- 2:12	They will start to do bad things to you if you don't do what they want.	Empiezan a quererle hacer daño a uno si uno no hace las cosas.
2:22- 2:29	She was gang-raped when she was 14 by members of a gang and she, with her mom, attempted to report this to the police.	Fue violada por un grupo de pandilleros cuando tenía 14 años y ella, con su mamá, intentaron reportarlo a la policía.
2:29- 2:33	What we think based on the facts we know, is that somehow the police and the gangs communicated, and this became known.	Lo que pensamos, basado en los hechos que sabemos, es que de alguna manera la policía y los pandilleros se comunicaron y esto se hizo conocido.
2:34- 2:39	Subsequently, the gang threatened her life and the lives of her family members and kidnapped her and held her.	Los pandilleros luego amenazaron su vida y la de su familia y la secuestraron.

2:40-2:54	And they took her away to a different place away from her hometown to a city and held her along with other girls in these sex trafficking rings.	Y se la llevaron a un lugar lejos del pueblo a una ciudad donde la mantuvieron con otras niñas en unas redes de tráfico sexual.
2:55- 2:58	My mistake was going to the police.	Mi error fue haber ido a la policía.
2:59-3:08	Maybe if I hadn't gone to the police, perhaps all of this wouldn't have happened to me.	Tal vez si no hubiera ido a la policía tal vez no me hubiera pasado las cosas que me pasaron.
3:09-3:16	I wouldn't have had to flee because when they realized what I had done they hurt me.	No hubiera tenido que huir porque cuando ellos se dieron cuenta de lo que yo hice ellos me hicieron mucho daño a mi.
3:17-3:28	When the gang kidnapped her and forced her into sex slavery, she was told that if you ever say anything about this to your family, we will kill them.	Cuando la pandilla la secuestro y la forzó a esclavitud sexual, le dijeron que si ella alguna vez le decía algo de esto a su familia, que los iban a matar.
3:29- 3:33	This was an enormous burden to place on this 14-year-old girl	Esto fue una gran carga para una niña de 14 años.
3:34-3:37	And she believed every word the gang told her, and I think, with good reason.	Y ella creía cada palabra que le decían los pandilleros y yo creo, con buena razón.
3:38-3:41	So, she was never able to tell her mother what actually happened to her.	Por eso, ella nunca pudo decirle a su mamá lo que realmente le paso.

3:42-3:47	In fact, they forced her also to call her mother and say I've made this choice to go do this work.	De hecho, ellos también la forzaron a llamarle a su mamá para decirle "yo he tomado esta decisión de hacer este trabajo."
3:50-3:53	I didn't have any alternative but to leave my country.	Yo no tuve otra alternativa más que salir de mi país.
3:54 – 3:59	From the age of 15 years old... I remember I was about to turn 15 when I stopped seeing my family	Desde la edad como de los 15 años... recuerdo que iba a cumplir 15 años cuando yo deje de ver a mi familia.
4:00-4:05	That was the last time I saw them.	Fue de las últimas veces que yo los ví.
4:10-4:12	I never thought I would come to the United States.	Yo nunca tenía pensado venir a los Estados Unidos.
4:13- 4:20	I was just looking for a place where I would feel safe.	Solo venía buscando un lugar donde me pudiera sentir segura.
4:21- 4:24	I surrendered at the border and they handcuffed me.	Solo me entregué a la línea y ellos me esposaron de las manos.
4:30-4:34	And when they wouldn't listen to my story, I insisted they listen.	Y cuando no me quisieron escuchar, yo les pedí y les pedí que me escucharan.
4:34-4:35	And finally, they said, "okay"	Y me dijo que "okay"
4:38-4:41	They shackled her wrists and they shackled her ankles	Le encadenaron sus muñecas y sus tobillos
4:42-4:49	And they put her in what is very commonly referred to as the freezer, these freezing cold holding cells	Y la pusieron en lo que se conoce como "la hielera," estas celdas de detención heladas

4:50-5:04	And then she was put into a van driven out to the middle of nowhere where she was entered at the Eloy Detention Facility.	Y luego la subieron a un camión que maneja al medio de la nada donde la ingresaron en el Centro de Detención de Eloy.
5:05 – 5:08	I won't forget actually any of the meetings that I had with my client in this case.	Nunca se me van a olvidar las juntas que tuve con mi clienta en este caso.
5:10- 5:23	Especialmente the meetings when we were in the Eloy Detention Center because that place is probably the most difficult place I have ever visited.	Especialmente las juntas cuando estábamos en el Centro de Detención de Eloy porque ese lugar es probablemente el lugar más difícil que he visitado.
5:24- 5:38	Before you even arrive because it's very far away from everything else and everything is flat. You can see far, far in every direction. It gives you an omniscience, a sense of complete criminality.	Antes de llegar, porque está muy lejos de todo y todo es plano. Uno puede ver lejos en cualquier dirección. Te da una omnisciencia, un sentimiento de culpabilidad absoluta.
5:40 – 5:45	It is an old prison and its converted, but it feels very much like a prison.	Es una vieja cárcel y aunque la han convertido, todavía se siente mucho como una cárcel.
5:46 – 5:53	So the first thing is that you have to bus a number of times, you have to provide identification	Lo primero es que tiene que subirse a un autobús una cantidad de veces, tiene que proporcionar identificación
5:54 – 6:00	You are allowed to take very few things with you, and it is very, very cold.	Uno tiene permiso de llevarse un par de cosas y hace mucho, mucho frío
6:01 – 6:08	Every single time I had to enter that building, I had a sense of fear, anxiety.	Cada vez que tenía que entrar a ese edificio, sentía miedo y ansiedad.

6:09 – 6:15	Everything is created, I think, to make you feel that way. Make you feel that you are under surveillance, and in fact, you are. There are cameras everywhere.	Todo esta creado, yo pienso, para hacerte sentir de esa manera. Hacerte sentir que estas siendo vigilado, y de hecho, si lo estas. Hay cámaras por todos lados.
6:17 – 6:27	They all wear uniforms so there is a feel of prison and lack of individuality that permeates the whole place.	También usan uniformes lo que le da una sensación de cárcel y una falta de individualidad que permea todo el lugar.
6:28 – 6:39	Growing up in Eloy, I thought of those detention centers as just the place where the local community works.	Creciendo en Eloy, yo imaginaba esos centros de detención como el lugar donde trabajaba la gente local.
6:40 - 45	I didn't necessarily understand that there were prisoners in that prison.	No entendía necesariamente que había prisioneros en esa cárcel.
6:46 – 6:57	Eloy Detention Centers now known as Eloy Core Civic. It is home to many immigrants who are fleeing persecution, torture from their homeland countries.	El Centro de Detención de Eloy, hoy conocido como CoreCivic Eloy, es el hogar de muchos migrantes que están huyendo persecución o tortura en sus países de origen.
6:58 – 7:02	And all these people want is a safe place to live and unfortunately that is not what they have found.	Lo único que quiere esa gente es un lugar seguro donde vivir y desafortunadamente no es lo que han encontrado.
7:04 – 7:13	In reality, after the first months it was very difficult for me because I felt very lonely.	Realmente cuando pasaron los primeros meses, el segundo y el tercer mes fueron bien difíciles para mi porque yo me sentía sola.

7:14 – 7:17	I felt alone in the world.	Sentía que nadie estaba conmigo.
7:18 – 7:26	When she was in this detention, in this cell, she had so much trauma from everything she had gone through	Cuando ella estaba en esta detención, en esta celda, ella tenía mucho trauma de todo lo que le había pasado
7:27 – 7:32	And she was on a daily basis retraumatized by the guards who would speak to her and all the other detainees in a harsh way.	Y todos los días se volvía a traumatizar porque los guardias le hablaban de una manera brusca a ella y a los demás detenidos.
7:33 – 7:37	They kept her awake all night long, she was never able to fall asleep.	La mantenían despierta toda la noche, ella nunca podía quedarse dormida.
7:38 – 7:44	She had excruciating pain and nightmares from the torture she had suffered.	Tenia un dolor insoportable y pesadillas de la tortura que ella había sufrido.
7:45 – 7:52	So she already had a problem with insomnia. She would have these guards walking through their cells all night long, banging on doors, clanging their keys.	Ella ya sufría de insomnio y tenía a estos guardias caminando por las celdas toda la noche, pegándole a las puertas, jugando con sus llaves.
7:53 - 8:03	At first, I had no hope of getting out of detention, but I didn't want to be deported so I had two options:	Yo realmente al principio no tenía esperanzas de salir de esa detención, pero tampoco quería que me deportaran entonces tenía dos opciones:
8:04 – 8:09	Either fight to get out of here or be deported to where ...	Era o luchar por salir de allí, aquí o que me deportaran a donde ...

8:10 – 8:15	They might kill me or who knows what they would do to me.	Me iban a matar o quien sabe lo que me iban a hacer.
8:16 – 8:24	So, I had to fight for myself to get out of there and I applied for a free lawyer.	Entonces tuve que luchar por mi por salir de allí y aplique para una abogada gratuita.
8:25 – 8:29	At first, they said I couldn't have a free lawyer because there weren't any.	Primero me dijeron que no podía tener una abogada gratuita porque no había.
8:30 – 8:35	But I kept insisting for a lawyer.	Pero seguí insistiendo por una abogada.
8:39 – 8:44	The door to the room is clear glass, allowing the male detainees outside to gawk at us.	La puerta hacia el cuarto es de vidrio transparente, dejando que nos miraran los hombres detenidos que estaban afuera.
8:45 – 8:53	Inside there is only a long, narrow, plastic table and three plastic folding chairs, two on one side and one on the other.	Adentro solo había una mesa de plástico, larga y angosta y tres sillas plásticas plegables, dos de un lado y una del otro.
8:54 – 9:05	Someone has painted a bright red line dividing the table lengthwise and placed underneath it a slab of particle board that runs to the floor.	Alguien había pintado una línea de color rojo vivo que dividía la mesa a lo largo y por abajo un pedazo de un tablero de partículas que llegaba hasta el piso.
9:06 – 9:18	You see me taking this all in and say, Rosie translating, "the guards do that so we won't touch each other without them seeing and also so we can't pass things to one another"	Tu me ves procesando todo esto y dices, Rosie traduciendo, "los guardias hacen eso para que no nos toquemos sin que ellos vean y también para que no nos pasemos cosas la una a la otra"

9:20 – 9:25	Then, with an elephant smile lighting up your face, you pull out some small brightly packed packages from your pocket and quickly passed them to me and Rosie.	Después, con una gran sonrisa iluminando tu cara, sacas unos paquetes pequeños y brillantes de tu bolsillo y rápidamente me lo pasaste a mi y a Rosie.
9:26 – 9:33	“They are candies I won in a game the guards organized”, you say, “I brought them for you”	“Son dulces que me gané en un juego que organizaron los guardias,” tu dices, “los traje para ustedes”
9:45 – 9:54	When I had first met this client, this had not been my first to the Eloy Detention Center to interpret for an attorney	Cuando conocí a esta clienta, no era mi primera vez yendo al Centro de Detención de Eloy para interpretarle a un abogado.
9:55 – 10:00	So the process wasn’t new to me, however, her personality was	Este proceso no me era nuevo, pero su personalidad si lo era.
10:01- 10:14	See, the women that I had come across before her, were really soft spoken, they were really passive.	Las mujeres que había conocido antes de ella eran bastante pasivas y hablaban con una voz suave.
10:15 – 10:23	I don’t know that there was any challenge in the nature of my job with those women.	Con ellas, no tuve ninguna dificultad en realizar mi trabajo.
10:24- 10-27	But when I met this client, she was strong.	Pero cuando conocí a esta clienta, ella era fuerte.
10:28 – 10: 47	I spent a lot of the first several visits asking her about who she was, her country of origin when she was growing up, what was her family like and what did she do for fun, what did she like..	Pase muchas de las primeras visitas preguntándole quien era, como era su país de origen cuando era niña, como era su familia, que hacía por diversión, que le gustaba ...

10:47 – 10:49	what was so interesting about school, she loved going to school, she wanted to keep going to school	Que le interesaba en la escuela, a ella le encantaba ir a la escuela, ella quería seguir sus estudios
10:50 – 10:58	and it was only at the third or fourth visit that I started asking her some of these hard questions about “What happened to you? What did they do to you?”	Y no fue hasta la tercera o cuarta visita que le empecé a hacer preguntas difíciles como “¿Que te pasó? ¿Qué te hicieron?”
10:59 – 11:13	As if telling story of trauma and rape and living in captivity once wasn’t enough, I had to ask her over and over again ..	Como si el contar una vez su historia llena de trauma, abuso y vivir en cautividad no fuera suficiente, le tuve que preguntar una y otra vez.
11:14 – 11:16	It hurt me to say it, it hurt me to speak those words.	Me dolía preguntarle, me dolía decir esas palabras.
11:17 – 11:29	Sometimes the story had holes in it, and it wasn’t until we got the expert testimony from psychologists, therapists, medical examiners that it was due to her PTSD.	A veces su historia tenía huecos y no fue hasta que conseguimos testimonios expertos de los psicólogos, los terapeutas, los examinadores médicos que era a causa de su TEPT.
11:30 – 11:41	I was called to do a psychological evaluation because she had been severely traumatized.	Me consultaron para hacerle una evaluación psicológica porque había sido extremadamente traumatizada.
11:42 – 11:50	So what happens with PTSD, is that there are bits and pieces and fragments of the trauma.	Lo que pasa con TEPT, es que hay pedazos y fragmentos del trauma

11:52- 11:54	So for example, some elements are totally missing in memory.	Por ejemplo, algunos elementos ya no están en su memoria
11:55 – 12:08	So at various times, she or someone like her is questioned, the bits and pieces change places with the more anxiety there is in the moment, especially in a court situation.	Por eso, en varias ocasiones, cuando se le interroga a alguien como ella, los pedazos cambian de lugar con la ansiedad que siente en ese momento, especialmente en un tribunal.
12:09 – 12:19	The more bits and pieces will change so that it will sound like “well last time you said this, this time you said that, you must be lying”	Más pedazos empiezan a cambiar y empieza a sonar como “pues la última vez dijo esto, esta vez dijo esto, usted debe de estar mintiendo”
12:20 – 12:28	Now, someone who is actually lying that would be the case but with someone with PTSD, it’s that terror is mounting.	Ahora, ese sería el caso para alguien que si esta mintiendo, pero para alguien con TEPT, es que el temor se esta acumulando.
12:28 – 12:33	The mind is becoming increasingly disorganized.	La mente se esta volviendo cada vez más desorganizada.
12:34 – 12:47	An extremely important part of my function is to help attorneys and the judges, if they will listen, to understand how this works.	Una parte extremadamente importante de mi trabajo es ayudarle a los abogados y a los jueces a entender como funciona esto.
12:48 – 12:57	She reported being stabbed with a sharp object in her abdomen and she had findings that were consistent with that as well.	Ella indicó haber sido apuñalada en su abdomen con un objeto filoso y encontramos hallazgos que eran consistentes con eso.

12:58 – 13:08	She reported having her teeth forcibly extracted which the injuries to her teeth were very specific and made sense.	Ella indicó que le extrajeron los dientes a la fuerza y las heridas que tenía en los dientes eran muy específicas y hacían sentido.
13:09 – 13:15	A big part of being a forensic medical evaluator is that you are an impartial party that is bringing to bare your medical skills on the case	Una gran parte de ser un médico forense es que eres una parte imparcial que aporta sus competencias medicas al caso.
13:16 – 13:29	But when you think someone is credible, like this client, and then you find physical evidence to support that credibility, you're like "there it is"	Pero cuando piensas que alguien es creíble, como esta clienta, y luego encuentras pruebas físicas que apoyan esa credibilidad, dices "allí esta"
13:29 – 13:34	My feeling when we came into the case was that "I'm just going to go, I'm going to interview her every week, I'm going to get her story down, I'm going to write the declaration and	Mis sentimientos cuando tomamos el caso fueron "Solo voy a ir, voy a entrevistarla cada semana, voy a tomar nota de su historia, voy a escribir una declaración jurada y
13:34 – 13:41	Then I can write the legal brief which is the legal argument tying the facts to the law for the merits hearing in November.	Luego puedo escribir el informe legal, un argumento legal atando los hechos a la ley para la audiencia de méritos en noviembre.
13:42 – 13:52	Well, when I got to Eloy and I started talking to her, she started bringing this idea of bond.	Cuando llegué a Eloy y empecé a hablar con ella, ella traía la idea de una fianza.
13:52 – 13:57	A bond hearing is a request to be released from detention before the final trial.	Una audiencia de fianza es una solicitud de ser liberado de detención antes del juicio final.
13:57- 14:00	Very few asylum seekers are released on bond.	Muy pocos solicitantes de asilo son liberados con una fianza.

14:01 – 14:04	I thought, well we don't have a lot of time.	Pensé, "pues no tenemos tanto tiempo"
14:04 – 14:10	If I have to prepare for a bond hearing, that takes time away from preparing for the merits hearing but she was insistent.	Si tengo que prepararme para la audiencia de fianza, eso me quita tiempo de prepararme para la audiencia de méritos, pero ella estaba insistente.
14:11 – 14:17	Finally, I get It, bonding out of Eloy isn't just about being in prison when you have done nothing wrong	Finalmente, entiendo, salir de Eloy con una fianza no es solo estar encarcelada sin haber hecho algo malo
14:18 – 14:25	And it is not only about having every day to relive the horrors you experienced when you were held captive by your persecutors ...	Y no es solo revivir los horrores que sufriste cuando estuviste en cautiverio por tus perseguidores
14:25 – 14:28	Its about having a fair shot at asylum	Es de tener una oportunidad justa de ganar asilo
14:28 - 14: 34	If you are forced to have your trial in Eloy, your chances for justice diminishes.	Si te fuerzan a tener tu juicio en Eloy, tus posibilidades de obtener justicia disminuyen.
14:36 – 14:43	Between 2009 and 2014, immigration judges in Eloy denied 94.9 percent of asylum cases.	Entre el 2009 y el 2014, los jueces de inmigración en Eloy negaron el 94.9 por ciento de los casos de asilo.
14:43 – 14:49	During that same time period, Arizona immigration judges as a whole denied 72.6 percent of asylum claims.	Durante ese periodo de tiempo, los jueces de inmigración de Arizona, en su conjunto, negaron el 72.6 por ciento de los casos de asilo.
14:50 – 14:59	After the 2016 election, the stock of CoreCivic, the for-profit corporation that runs the Eloy Detention Facility, doubled.	Después de la elección del 2016, las acciones de CoreCivic, una corporación lucrativa que dirige el Centro de Detención de Eloy, se duplicaron.

15:00 – 15:12	By February of 2017, it had risen by 140%, leading to headlines like “Thanks to President Donald Trump, America’s Private Prisons appear to be entering a golden age”	Para febrero del 2017, aumento un 140%, encabezando los titulares como “Gracias al Presidente Donald Trump, las prisiones privadas de America aparecen entrar a una época dorada”
15:14 – 15:18	Soledad won the bond hearing, but the judge required that she pay a very high bond amount.	Soledad ganó la audiencia de fianza, pero el juez requirió que pagara una fianza muy alta.
15:19 – 15:22	Her attorney raised the funds to pay her bond.	Su abogada recaudo fondos para pagar su fianza.
15:23 – 15:30	You get out of Eloy the next day and walk past the barbed fence, dazed by the brightness of a world you never dared to consider.	Sales de Eloy al siguiente día y caminas por la cerca alambrada, aturdida por el brillo del mundo que nunca te habías atrevido a considerar.
15:31 – 15:36	You keep hugging me and smile, with the biggest, brightest smile I have ever seen grace a human face.	Me sigues abrazando y sonríes, con la sonrisa mas grande y brillante que he visto en una cara humana.
15:37 – 15:42	But you know this is not the end, that there is still a long road ahead.	Pero tu sabes que este no es el final, pero que hay un largo camino por delante.
15:42 – 15:47	Yet for one crystalline moment, you are free.	Pero por un momento cristalino, eres libre.
15:48 – 15:57	When they released me, I felt really happy because I had someone to receive me when I got out.	Cuando al fin me soltaron, me sentía muy feliz que también tenía alguien que me iba a recibir cuando saliera de allí.
15:58 – 16:07	My lawyer and my translator were there. They were there to pick me up.	Mi abogada y mi interprete estaban allí recibíendome y ellas me sacaron de allí.

16:08 - 16:11	I was really happy because I left there with those two people.	Yo estaba muy feliz porque salí de allí con esas dos personas.
16:12 – 16:16	And free, I felt free. It was another life.	Y libre, me sentía libre. Otra vida.
16:17 – 16:25	When we picked her up, the attorney and I thought that it was best that the client ride with me	Cuando la recogimos, la abogada y yo pensamos que era mejor si la clienta se iba conmigo
16:25 - 16:34	So she did. She rode with me from Eloy to Tucson and on that ride home I think she was still in disbelief	Y así lo hizo. Ella manejó conmigo de Eloy a Tucson y en ese viaje a casa creo que ella seguía sin creerlo
16:35 – 16:43	The shock, there were times where I had to remind her to “hey can you put your seatbelt on”	El shock, varias veces le tuve que recordar “oye te puedes poner el cinturón de seguridad”
16:44 – 16:50	Just things that we take for granted but she was in disbelief.	Solo cosas que tomamos por hecho porque ella seguía sin creérselo.
16:51 – 16:58	She wanted to show me everything she had, she wanted to show me pictures, and all the stories she wanted to tell me, she wanted to share all this with me.	Ella quería enseñarme todo lo que tenia, ella quería enseñarme las fotos y todas las historias que quería contarme, quería compartir todo conmigo.
16:59 – 17:06	When in the beginning, my job was so hard because I had to work to earn that trust so she could tell her story.	Cuando al principio, mi trabajo era muy difícil porque tuve que esforzarme en ganarme su confianza para que me contara su historia.

17:07 – 17:12	But here she was, she wanted to share everything with me while I was driving on the freeway.	Pero aquí estaba, queriendo compartir todo conmigo cuando estaba yo manejando en la carretera.
17:14 – 17:16	The merits hearing, the final hearing was set for six months later.	La audiencia de los méritos, la audiencia final estaba fijada para ser dentro de seis meses.
17:48 – 17:52	Asylum law is one of the most complicated areas of the law that exist.	El Derecho de asilo es una de las áreas más complicadas de la ley que existe.
17:53 – 18:04	In fact, several courts have referred to it as being like a labyrinth. At least one court has said that there is no other area of the law that is more complex except the tax code.	De hecho, muchas cortes lo describen como si fuera un laberinto. Por lo menos una corte ha dicho que no hay otra área de la ley más complicada excepto el código fiscal.
18:05 – 18:10	A group of nations decided after World War II that we needed to have this law.	Después de la Segunda Guerra Mundial, un grupo de países decidió que necesitábamos estas leyes.
18:10 - 18:26	We wanted to make sure that the most vulnerable people in the world would have an ability to not just flee, but to then tell her stories and to have a fair process to safety.	Queríamos asegurarnos que las personas mas vulnerables del mundo tuvieran la habilidad no solo de huir pero que después pudieran contar sus historias y tener un proceso justo a la seguridad.
18:27 – 18:30	I was really nervous. It was really hard.	Tuve muchos nervios. Fue muy difícil.
18:31 – 18:37	I was even more nervous this time because this was the final hearing.	Estaba aun más nerviosa porque esa era la corte final.
18:38 – 18:42	So, I was very nervous. It was a tense day.	Entonces yo estaba muy nerviosa. Estaba muy tenso el día.

18:43 - 18:54	We had the expert witnesses, the psychologists, the medical doctor, we had the country conditions expert on stand-by via telephone	Teníamos a los peritos, a los psicólogos, al doctor y al experto en las condiciones del país en espera por teléfono
18:55 – 19:01	We had professors from the UA law school, all supporting her, all there for her big moment.	Teníamos profesores de la facultad de derecho de la Universidad de Arizona, todos apoyándola, todos allí para su gran momento.
19:02 – 19:17	With this judge, I had the chance to tell my story. He wanted to know everything that had happened to me so he wanted ME to tell my story.	Con este juez tuve la oportunidad de hablar y explicarle todo mi caso. El me preguntó todo. El quería saber todo lo que me había pasado entonces él quería que fuera yo quien le contara toda la historia.
19:17 – 19:35	We weren't even completely done with her testimony, we hadn't put on two of my other expert witnesses and the judge looked at me and said something like "why are you making her relive all of this again" he said, " I am done, I've heard all I need to hear"	No habíamos ni acabado con su testimonio, no habían hablado dos de los peritos y el juez me volteó a ver y me dijo "¿Por qué la está haciendo volver a revivir todo esto?" dijo "Ya acabé, ya escuché todo lo que tenía que escuchar"
19:36 – 19:40	He said, "you don't have asylum for this. You don't have asylum for that"	El dijo que no tenía asilo por esto, que no tenía asilo por lo otro.
19:41- 19:43	So I heard him say, "no, no, no	Entonces yo escuché que dijo "no, no, no"
19:44- 19:51	We had several people there who were supporting us and the audience started to cry and hug each other	Teníamos muchas personas apoyándonos y la audiencia empezó a abrazarse y a llorar
19:52 – 19:57	And she thought that meant the judge had denied her application and that she was about to be sent back to the place where she was going to be killed.	Y ella pensó que eso significaba que el juez había negado su aplicación y que la iban a regresar al lugar donde la iban a matar

19:58 – 20:02	Finally, he said yes, I deserve asylum because I went to the police.	Al final dijo que si merecía asilo porque fui a la policía.
20:03 – 20:22	And when that moment came at a win, and she got off that stand and she was released, her first reaction was to come and to hold me, to hug me and to cry and we did that together.	Y cuando ese momento llegó y se bajó del estrado y la soltaron, su primera reacción fue venir a abrazarme, a llorar y lo hicimos juntas
20:22 – 20:26	At last, I felt safe.	Por fin me sentía segura.
20:26 – 20:29	I felt like I was starting a new life.	Sentía que estaba empezando a tener una vida.
20:41 – 20:49	A few days after the trial had ended, she looked at me and she said, “I am free” ... “ I am really, truly free” and I said “yeah”	Unos días después del juicio, ella me volteo a ver y me dijo “Soy libre” ... “Soy verdaderamente libre” y le dije “Sí”
21:00 – 21:02	First of all, I want to see my family again, my mother and my siblings.	Primero que todo, quiero algún día ver a mi familia otra vez, a mi madre y a mis hermanos.
21:02 – 21:05	That’s what I want most in the world.	Es lo que más desearía en este momento.
21:09 – 21:15	And then I want to create a stable life, a more relaxed life.	Y luego, estabilizarme para ya llevar una vida relajada.
21:15 – 21:21	I would like to study, accomplish things, learn new things about life	Quisiera estudiar, salir adelante, aprender cada vez más de la vida

21:28 – 21:45	Shefali and I took a trip down to go see her, where she works, where she lives and actually she took me on a drive on our trip down there and it was a little scary	Shefali y yo fuimos a visitarla, a ver donde trabaja, donde vive y de hecho ella me llevo por un paseo en el carro y me dio un poco de miedo
21:46 – 21:49	But it is an experience I will hold on to forever.	Pero es una experiencia que nunca se me olvidará.
21:49 – 21:58	She didn't have to remind me to out my seatbelt on but she got to drive me around, it was no coincidence that I literally met her in my backyard.	Ella no tenia que recordarme de ponerme el cinturón de seguridad, pero si me dio un paseo, no era coincidencia que literalmente la conocí en mi patio.
21:59 – 22:07	The dynamic of our situation is a little different, but I am too a marginalized person where I live	La dinámica de nuestra situación es un poco diferente, pero yo también soy una persona marginalizada donde vivo.
22:08 – 22:13	And I have found that she is a lot like me.	Y me he dado cuenta que tenemos mucho en común.
22:13 – 22:31	The recognition in a human being, that they are free ... I have never seen that before because that is just something we all take for granted ... that is just a way of life for many us that live in the US	El reconocimiento de ser libre en un ser humano ... nunca lo he visto antes porque es algo que tomamos por hecho ... es parte de nuestra vida para los que vivimos en Estados Unidos
22:32 – 22:38	But is it absolutely not the case, was not the case for my client and is not the case for so many of these asylum seekers	Pero no ese no es el caso, no fue el caso para mi clienta y no es el caso para muchos que vienen solicitando asilo
22:38 – 22:44	It is a moment that will be edged in my memory for my entire life	Es un momento que quedara marcado en mi memoria por el resto de mi vida

22:44 – 22:53	In the film, attorney Shefali Milczarek-Desai read from her series “Asylum,” published in Corporeal Clamor, initially written to process the secondary trauma associated with working on this case.	En el documental, la abogada Shefali Milczarek-Desai leyó de su serie “Asilo,” publicado en Corporeal Clamor, escrita originalmente para procesar el trauma secundario asociado con trabajar en este caso.
---------------	---	--